



CANTONESE B – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CANTONNAIS B – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CANTONÉS B – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Monday 16 May 2005 (morning)
Lundi 16 mai 2005 (matin)
Lunes 16 de mayo de 2005 (mañana)

1 h 30 m

TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this booklet until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- This booklet contains all of the texts required for Paper 1.
- Answer the questions in the Question and Answer Booklet provided.

LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas ce livret avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l'épreuve 1.
- Répondez à toutes les questions dans le livret de questions et réponses fourni.

CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Elija o la versión simplificada o la versión tradicional.
- Este cuaderno contiene todos los textos para la Prueba 1.
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.

CANTONESE B – SIMPLIFIED VERSION

CANTONNAIS B – VERSION SIMPLIFIÉE

CANTONÉS B – VERSIÓN SIMPLIFICADA

第一部分

《文章一》

北京的门



① 北京有很多的门，打开北京地图，你的第一印象，也许就是北京的门多，尽管这些门大多“徒有虚名”（门被拆掉了），然而那“虚名”却也“永垂不朽”，有几个老北京人不记得这些门呢？即便是外地人，从未见过它们的，也会知道它们的名字，甚至有些都是模糊的感觉，因为北京中心区域的主干道，几乎大多是以这些门（加上东西南北的方位）来命名的。所以有人说，到了北京，要找地方，先要找门，如果你知道自己在哪座门周围，要找的地方又在哪座门附近，那么，你就怎么也不会迷路。

② 事实上，不少的中国人，都首先是通过北京的门，尤其是通过两座特别有名的门认识北京的。这两座门，就是天安门和大前门，如果说天安门是新中国的象征，那么，大前门便是老北京的门面，一九八四年，侯仁之教授在为了一本重要的瑞典学者著作的中译本所作的序中，还这样激动地回忆起半个世纪前他第一次见到大前门（正阳门）时的心情：“当我在暮色苍茫中随着人群走出车站时，巍峨的正阳门城和浑厚的城墙蓦然出现在我眼前，一瞬之间，我好像忽然感受到一种历史的真实，从这时起，一粒饱含生机的种子就埋在了我的心田之中。”

③ 这是极为真实而又极为深刻的感受，只有那些对于中国历史和中国文化特别敏感的人，才会有这样的感受，也才会深刻地意识到，北京的城门对于北京这座城市和它所代表的文化有着什么样的意义。我们必须有这种感受，有了这种感受，你才能进入北京，也才能读懂北京。

④ 因为北京是城，而且是真正的城。要言之，所谓“北京城”，实际上就是由这些一重一重的“墙”和一道一道的“门”构成的。其中，“门”显然又比“墙”更重要。没有墙，因此城就不是城了，但如果没有门，则城也就是死城。门之于城，不但是出入之口，而且是方位所在，功能所在，意义所在，可以说，把握了北京的“门”，也就差不多把握了北京，北京诸门之中，最重要的当然是天安门。

《文章二》

烛光中的回想

- ① 突然停电了，点起两支蜡烛，思绪竟然也就在烛光中飞扬，我仿佛看到了无数的夜晚，无数夜晚的烛光。
- ② 那是故乡的烛光！曾在我的心田上闪亮的烛光！
- ③ 那是一个小山村，没有公路，也没有电灯。夜夜伴随着我的便是那闪烁的烛光，读书写字之余，我们还要一次又一次地剪一下烛花，让蜡烛慢慢地燃烧。
- ④ 夏夜，大人们常摇着扇子躺在竹席板上凉快凉快，讲一些故事，说一些家常话给邻居们听。我们，还有村子里的其他孩子，却光着膀子，在烛光如豆，蚊子嗡嗡叫的环境里挥汗如雨，写着一个又一个的汉字，完成着一道又一道的算术题。寒来暑往，蜡烛亮了又熄灭了，熄灭了又亮了。山里的孩子们，竟然有着那一点与生俱来的灵气和夜夜相伴的烛光，一个又一个地终于进入了设在城市里的大学。
- ⑤ 一个秋天的黄昏，太阳已经要消失在晚霞中，凉风吹过原野，带来阵阵凉意。我挑着木箱和被子，也要走上那条离开山村的小路，我的心快速地跳着，妈妈把煮熟的四个鹅蛋放在我的口袋里，爸爸默默地看着我远去。我回头向大山深深鞠了一躬，我觉得所有的乡亲都在看着我，我们这些进了高等学府的同学因此增加了振奋和坚强，懂得了珍惜，懂得了独立。
- ⑥ 我们是幸运的一代，能走到大城市享受现代文明，并进入了大时代的行列。我们为自己，一个农民的儿子们的成就而自豪。可是当我们正沉浸在这种感觉中时，只有在这样一个点蜡烛的晚上，才让我们又觉得一切是那么真实，那么纯洁。
- ⑦ 感谢烛光，它让我回忆起家乡那些不能忘记的父老乡亲，留下了对父母深深的惦念，激发着我那不断进取的精神。

《文章三》

红楼梦（选段）

❶ 玉钏儿虽不高兴，但看见宝玉一点儿脾气也没有，不管她怎么骂他，他还是温存和气，自己就不好意思再生气了。宝玉便小求她：“好姐姐，你把那汤拿了来我尝尝。”玉钏儿说：“我从不会喂人东西。”宝玉笑道：“我不是要你喂我。我因为走不动，你递给我吃了，你好快点儿回去告诉太太，这样你也可以早点儿吃饭。我怕耽误时候，让你饿坏了。你要不愿意给我拿，我就忍着疼自己下去拿。”

❷ 说着宝玉就要下床来，挣扎起来，禁不住喊疼。玉钏儿见他这样，忍不住起身说道：“躺下吧！让我拿你怎么办？叫我哪一个眼睛看得上你！”一面说，一面哧的一声又笑了，端过汤来，宝玉笑着说：“好姐姐，你要生气就在这里生吧，见了太太你可要放和气些，如果还这样，你就又挨骂了。”玉钏儿说：“吃吧，不用和我甜嘴蜜舌的，我可不信这样话！”说着，催宝玉喝了两口汤。宝玉故意说：“不好吃，不吃了。”玉钏儿说：“老天！这还不好吃，什么好吃。”宝玉说：“一点味儿也没有，你不信，尝一尝就知道了。”玉钏儿真就尝了一尝。宝玉笑着说：“你尝过了，这个汤就好吃了。”玉钏儿听他说这个话，才明白过来，原是宝玉哄她吃一口，便说道：“你既然说不好吃，这会子说好吃也不给你吃了。”宝玉只管央求赔笑要吃，玉钏儿又不给他，一面又叫人准备吃饭。

❸ 正要吃饭时，忽然有人来告诉宝玉：“傅氏家的两个嬷嬷来了，想见宝玉问好。”傅氏原是宝玉父亲贾政的学生，很长时间都依靠贾家的名势得意，贾政也很重视傅氏，对待他比别的学生好，傅氏也常常让自己的人来贾家拜访。宝玉平时最讨厌蠢男愚女-拍马奉承的人。今天傅氏让两个婆子过来，宝玉又不能不见她们，其中有个原因：因为宝玉听说傅氏有个妹妹，名叫傅秋芳，别人说她才貌双全，宝玉虽然还没有亲眼见过，但是很尊重爱惜这样的小姐。宝玉心里想，如果不让这两个婆子进来，恐怕对不起傅秋芳，因此就赶紧叫她们进来。

❹ 傅氏原是爆发的，（例子）傅秋芳有几分姿色，聪明过人，傅氏安心想靠着妹妹要与豪门贵族结婚，不肯让妹妹轻易跟别人结婚，（32）耽误到如今。现在傅秋芳已二十三岁，（33）许人。而那些富人贵族又嫌他穷酸，（34）求婚。傅氏与贾家亲密，也自有一段心事。今日派来的两个婆子真是什么也不懂，听说宝玉要见她们，赶紧进来问好。宝玉和那两个婆子说了两句话，（35）就让她们走，晴雯等送她们到桥边方向。

第二部分

《文章四》

神秘惊险之旅— 古火山探秘

一早，我们从大同市乘上开往大同县的长途汽车，去找大同盆地东部的古火山群。在一个路口，我们向当地市民打听火山去处。一个小伙子说：“火山嘛，顺着这条大道直往前走，到头就看见了。”我们沿着这条小城唯一的大道走到一个山坡前，看到路旁都是当地老百姓住的房屋，房屋后有座山顶上建着寺庙的小山包，居民说这山包就是火山，叫昊天山。那个寺庙叫昊天寺。开始这似乎不太像我们心目中想象的火山模样。抱着一肚子怀疑，我们还是沿着山路向它走去。

没走多久，我们的疑虑马上消失了，因为路旁到处都看到有很多蜂窝状小洞的灰色或褐红色的大小石块，拿在手里分量不重。这是典型的火山石，于是我们急步向山顶爬去。还没到山顶，我们就看到了一个全是红褐色火山石的大坑，由于当地挖火山岩和浮石用作建材或洗澡，擦脚用，破坏得很厉害，已经看不出是火山口还是人挖的。到山顶的昊天寺，也看到寺庙本身有很多残破的痕迹，原来的历史遗迹只保留了一些。等我们在山顶上转到寺庙后往四下一看，不由得眼睛一亮：嘿，原来在昊天山北面一片广阔的原野上星星点点地散布着一个个山丘，不用说，这就是我们要找的大同盆地东部古火山群。

站在那里看周围的火山群，对照着地图可以看到东边的黑山，东南的狼窝山，东阁老山，正南面的出发地昊天山等。有的古火山顶上还有长城的古烽火台。而且离这里不远的地方还有中国人的祖先——许家窑遗址。

再往远望，北边是采凉山和塞北高原，南边是巍峨的六棱山和北岳恒山，山顶上已经是白雪皑皑，在午后的阳光下闪着银光。这里的景观也和得胜堡长城一样，雄浑，博大，单纯，朴素，具有一种悠远苍凉的感觉，但却使人的心胸突然开朗起来，和这边塞秋色成为一体。



CANTONESE B – TRADITIONAL VERSION

CANTONNAIS B – VERSION TRADITIONNELLE

CANTONÉS B – VERSIÓN TRADICIONAL

第一部分

《文章一》

北京的門



❶ 北京有很多的門，打開北京地圖，你的第一印象，也許就是北京的門多，儘管這些門大多“徒有虛名”（門被拆掉了），然而那“虛名”卻也“永垂不朽”，有幾個老北京人不記得這些門呢？即便是外地人，從未見過它們的，也會知道它們的名字，甚至有些都是模糊的感覺，因為北京中心區域的主幹道，幾乎大多是以這些門（加上東西南北的方位）來命名的。所以有人說，到了北京，要找地方，先要找門，如果你知道自己在哪座門周圍，要找的地方又在哪座門附近，那麼，你就怎麼也不會迷路。

❷ 事實上，不少的中國人，都首先是通過北京的門，尤其是通過兩座特別有名的門認識北京的。這兩座門，就是天安門和大前門，如果說天安門是新中國的象徵，那麼，大前門便是老北京的門面，一九八四年，侯仁之教授在為一本重要的瑞典學者著作的中譯本所作的序中，還這樣激動地回憶起半個世紀前他第一次見到大前門（正陽門）時的心情：“當我在暮色蒼茫中隨著人群走出車站時，巍峨的正陽門城和渾厚的城牆驀然出現在我眼前，一瞬之間，我好像忽然感受到一種歷史的真實，從這時起，一粒飽含生機的種子就埋在了我的心田之中。”

❸ 這是極為真實而又極為深刻的感受，只有那些對於中國歷史和中國文化特別敏感的人，才會有這樣的感受，也才會深刻地意識到，北京的城門對於北京這座城市和它所代表的文化有著甚麼樣的意義。我們必須有這種感受，有了這種感受，你才能進入北京，也才能讀懂北京。

❹ 因為北京是城，而且是真正的城。要言之，所謂“北京城”，實際上就是由這些一重一重的“牆”和一道一道的“門”構成的。其中，“門”顯然又比“牆”更重要。沒有牆，因此城就不是城了，但如果沒有門，則城也就是死城。門之於城，不但是出入之口，而且是方位所在，功能所在，意義所在，可以說，把握了北京的“門”，也就差不多把握了北京，北京諸門之中，最重要的當然是天安門。

《文章二》

燭光中的回想

- ❶ 突然停電了，點起兩支蠟燭，思緒竟然也就在燭光中飛揚，我仿佛看到了無數的夜晚，無數夜晚的燭光。
- ❷ 那是故鄉的燭光！曾在我的心田上閃亮的燭光！
- ❸ 那是一個小山村，沒有公路，也沒有電燈。夜夜伴隨著我的便是那閃爍的燭光，讀書寫字之餘，我們還要一次又一次地剪一下燭花，讓蠟燭慢慢地燃燒。
- ❹ 夏夜，大人們常搖著扇子躺在竹席板上涼快涼快，講一個故事，說一些家常話給鄰居們聽。我們，還有村子里的其他孩子，卻光著膀子，在燭光如豆，蚊子嗡嗡叫的環境裡揮汗如雨，寫著一個又一個的漢字，完成著一道又一道的算術題。寒來暑往，蠟燭亮了又熄滅了，熄滅了又亮了。山里的孩子們，竟然有著那一點點與生俱來的靈氣和夜夜相伴的燭光，一個又一個地終於進入了設在城市里的大學。
- ❺ 一個秋天的黃昏，太陽已經要消失在晚霞中，涼風吹過原野，帶來陣陣涼意。我挑著木箱和被子，也要走上那條離開山村的小路，我的心快速地跳著，媽媽把煮熟的四個鵝蛋放在我的口袋裡，爸爸默默地看著我遠去。我回頭向大山深深地鞠了一躬，我覺得所有的鄉親都在看著我，我們這些進了高等學府同學因此增加了振奮和堅強，懂得了珍惜，懂得了獨立。
- ❻ 我們是幸運的一代，能走到大城市享受現代文明，並進入了大時代的行列。我們為自己，一個農民兒子的成就而自豪。可是當我們正沉浸在這種感覺中時，只有在這樣一個點蠟燭的晚上，才讓我們又覺得一切是那麼真實，那麼純潔。
- ❼ 感謝燭光，它讓我回憶起家鄉那些不能忘記的父老鄉親，留下了對父母深深的惦念，激發著我那不斷進取的精神。

《文章三》

紅樓夢（選段）

① 玉釧兒雖不高興，但看見寶玉一點兒脾氣也沒有，不管她怎麼罵他，他還是溫存和氣，自己就不好意思再生氣了。寶玉便小求她：“好姊姊，你把那湯拿了來我嚐嚐。”玉釧兒說：“我從不會餵人東西。”寶玉笑道：“我不是要你餵我。我因為走不動，你遞給我喫了，你好快點兒回去告訴太太，這樣你也可以早點兒喫飯。我怕耽誤時候，讓你餓壞了。你要不願意給我拿，我就忍著疼自己下去拿。”

② 說著寶玉就要下牀來，扎掙起來，禁不住喊疼。玉釧兒見他這樣，忍不住起身說道：“躺下吧！讓我拿你怎麼辦？叫我哪一個眼睛看得上你！”一面說，一面哧的一聲又笑了，端過湯來，寶玉笑著說：“好姊姊，你要生氣就在這裡生吧，見了太太你可要放和氣些，如果還這樣，你就又挨罵了。”玉釧兒說：“喫吧，不用和我甜嘴蜜舌的，我可不信這樣話！”說著，催寶玉喝了兩口湯。寶玉故意說：“不好喫，不喫了。”玉釧兒說：“老天！這還不好喫，甚麼好喫。”寶玉說：“一點味兒也沒有，你不信，嚐一嚐就知道了。”玉釧兒真就嚐了一嚐。寶玉笑著說：“你嚐過了，這個湯就好喫了。”玉釧兒聽他說這個話，才明白過來，原是寶玉哄她喫一口，便說道：“你既然說不好喫，這會子說好喫也不給你喫了。”寶玉只管央求陪笑要喫，玉釧兒又不給她，一面又叫人準備喫飯。

③ 正要喫飯時，忽然有人來告訴寶玉：“傅氏家的兩個嬖嬖來了，想見寶玉問好。”傅氏原是寶玉父親賈政的學生，很長時間都依靠賈家的名勢得意，賈政也很重視傅氏，對待他比別的學生好，傅氏也常常讓自己的人來賈家拜訪。寶玉平時最討厭蠢男愚女-拍馬奉承的人。今天傅氏讓兩個婆子過來，寶玉又不能不見她們，其中有個原因：因為寶玉聽說傅氏有個妹妹，名叫傅秋芳，別人說她才貌雙全，寶玉雖然還沒有親眼見過，但是很尊重愛惜這樣的小姐。寶玉心里想，如果不讓這兩個婆子進來，恐怕對不起傅秋芳，因此就趕緊叫她們進來。

④ 傅氏原是爆發的，（例子）傅秋芳有幾分姿色，聰明過人，傅氏安心想靠著妹妹要與豪門貴族結婚，不肯讓妹妹輕易跟別人結婚，（32）耽誤到如今。現在傅秋芳已二十三歲，（33）許人。而那些富人貴族又嫌他窮酸，（34）求婚。傅氏與賈家親密，也自有一段心事。今日派來的兩個婆子真是甚麼也不懂，聽說寶玉要見她們，趕緊進來問好。寶玉和那兩個婆子說了兩句話，（35）就讓她們走，晴雯等送她們到橋邊方向。

第二部分

《文章四》

神秘驚險之旅— 古火山探秘

一早，我們從大同市乘上開往大同縣的長途汽車，去找大同盆地東部的古火山群。在一個路口，我們向當地市民打聽火山去處。一個小夥子說：“火山嘛，順著這條大道直往前走，到頭就看見了。”我們沿著這條小城唯一的大道走到一個山坡前，看到路旁都是當地老百姓住的房屋，房屋後有座山頂上建著寺廟的小山包，居民說這山包就是火山，叫昊天山。那個寺廟叫昊天寺。開始這似乎不太像我們心目中想像的火山模樣。抱著一肚子懷疑，我們還是沿著山路向它走去。

沒走多久，我們的疑慮馬上消失了，因為路旁到處都看到有很多蜂窩狀小洞的灰色或褐紅色的大小石塊，拿在手裡分量不重。這是典型的火山石，於是我們急步向山頂爬去。還沒到山頂，我們就看到了一個全是紅褐色火山石的大坑，由於當地挖火山岩和浮石用作建材或洗澡，擦腳用，破壞得很厲害，已經看不出是火山口還是人挖的。到了山頂的昊天寺，也看到寺廟本身有很多殘破的痕跡，原來的歷史遺迹只保留了一些。等我們在山頂上轉到寺廟後往四下一看，不由得眼睛一亮：嘿，原來在昊天山北面一片廣闊的原野上星星點點地散佈著一個個山丘，不用說，這就是我們要找的大同盆地東部古火山群。

站在那裡看周圍的火山群，對照著地圖可以看到東邊的黑山，東南的狼窩山，東閣老山，正南面的出發地昊天山等。有的古火山頂上還有長城的古烽火台。而且離這裡不遠的地方還有中國人的祖先——許家窯遺址。

再往遠望，北邊是采涼山和塞北高原，南邊是巍峨的六棱山和北岳恒山，山頂上已經是白雪皚皚，在午後的陽光下閃著銀光。這裡的景觀也和得勝堡長城一樣，雄渾，博大，單純，樸素，具有一種悠遠蒼涼的感覺，但卻使人的心胸突然開朗起來，和這邊塞秋色成爲一體。

